

Меморандум про взаєморозуміння

між

Першою стороною

Німецьке товариство міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

від імені

Федерального міністерства економічного
співробітництва та розвитку

Проект №: 18.2198.2-002.00

«Спеціальна програма підтримки східної
України (підконтрольні Уряду території)/
EU4ResilientRegions»

та

Другою стороною

Перещепинська міська рада,
Дніпропетровська область

що надалі іменуються разом «Сторони», та
надалі іменовані як, «Перша сторона» та «Друга
сторона» уклали цю Угоду про наступне:

Преамбула

З метою реалізації Проектної угоди від
27.02.2020 укладеної між Міністерством з питань
реінтеграції тимчасово окупованих територій
України та Німецьким товариством міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ щодо впровадження
проекту «Спеціальна програма підтримки Східної
України (підконтрольні Уряду території)/
EU4ResilientRegions» (реєстраційна картка
Проекту №4315-02 of 27.06.2022) (далі - Проект),

Сторони відповідно до Меморандуму повинні
домовитись щодо визначення графіку спільних

Memorandum of Understanding

Between

First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

on behalf of

The Federal Ministry for Economic
Cooperation and Development

Project No: 18.2198.2-002.00

"Special Assistance Program for Eastern
Ukraine (GCA)/ EU4ResilientRegions"

and

Second Party

Pereschepyne city council
Dnipropetrovsk region

hereinafter referred to as "the Parties" and
thereafter named as "the First Party" and "the
Second Party", sign this Memorandum as to the
following:

Preamble

With the purpose of implementation of Project
Agreement of 27.02.2020 signed between
Ministry for Temporarily Occupied Territories and
IDP of Ukraine and Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on
implementation "Special Assistance Program for
Eastern Ukraine (Government Controlled Areas)/
EU4ResilientRegions" Project (Project
registration card №4315-02 of 27.06.2022)
(hereinafter referred to as the Project),

The Parties under the Memorandum shall agree
to set a schedule of joint actions to reach the

дій задля досягнення мети Проєкту та основних засад подальшої співпраці.

Укладення Меморандуму швидше повинно консолідувати домовленості досягнуті під час переговорів, аніж створювати будь-які юридичні права та обов'язки Сторін.

Сторони визнають та підтверджують, що цей Меморандум не є договором або попереднім договором.

Цей Меморандум не є правовим актом в контексті цивільного та господарського законодавства України та укладений у відповідності до законодавства України, що регулює залучення, використання та моніторинг міжнародної технічної допомоги.

Цей Меморандум не впливає на права та обов'язки Сторін в рамках будь-яких інших відносин, у тому числі міжнародних.

Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, повинні передбачати укладення додаткових угод між Сторонами.

Предметом співпраці за цим Меморандумом є встановлення тимчасової Прибудови до лікарні у вигляді модульного блоку (далі – ПМБ)

**Комунальне підприємство
"Новомосковська центральна регіональна
лікарня інтенсивного лікування"**

площею приблизно 800 м² на основі пересувних модулів для підтримки існуючих відділень лікарні через збільшення кількості пацієнтів, що є результатом необхідності надавати медичні послуги особам, пораненим під час бойових дій, а також постраждалим внаслідок військових нападів на цивільні об'єкти та через велику кількість внутрішньо переміщених осіб (ВПО) на території Перещепинської громади Дніпропетровської області.

Сторони домовилися, що ПМБ буде обладнаний згідно актів прийому-передачі та буде

purpose of the Project and major principles of ongoing cooperation.

Conclusion of the Memorandum shall rather consolidate the accord reached during negotiations than create any legal rights and obligations of the Parties.

The Parties recognize and confirm that the Memorandum is not a contract or preliminary contract.

The Memorandum is not a legal act in the meaning of civil or commercial legislation of Ukraine and is concluded in accordance with the Ukrainian law, that regulates attraction, use and monitoring of international technical assistance.

The Memorandum does not affect any rights and obligations of the Parties within the framework of any other relations, including international.

Any joint actions with a financial component shall call for additional agreements between the Parties.

The subject of cooperation under this Memorandum is the installation of a temporary Modular Hospital Extension (hereinafter – MHE)

**Municipal enterprise
"Novomoskovsk central regional hospital of
intensive care"**

of approximately 800 m² area, based on removable modules, to support the existing hospital departments in coping with increased number of patients resulting from the need to take care of persons wounded during military activities as well as military attacks in civilian targets, as well as from the presence of Internally Displaced Persons (IDPs) in the area of Pereschepyne community of Dnipropetrovsk region.

It is agreed by the Parties that the MHE will be used for this purpose fully equipped as handed

використовуватися для вказаної мети протягом 3 (трьох) років з моменту введення в експлуатацію.

ПМБ заплановано розташувати на земельній ділянці, що перебуває у комунальній власності громади (або громада має право проводити будівельні роботи на майданчику), за адресою: **вулиця Шевченка, буд. 28, місто Перещепине, Новомосковський район, Дніпропетровська область.**

(візуалізовано на схемі, що додається до цього Меморандуму як Додаток 2)

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились співпрацювати на наступних засадах:

Стаття 1

Сторони домовились під час реалізації проєкту міжнародної технічної допомоги розподілити між собою напрямки діяльності наступним чином:

Перша сторона повинна:

- 1) забезпечити професійне проєктування ПМБ та підготовку всієї необхідної технічної документації відповідно до вимог законодавства України та чинних нормативних актів;
- 2) надати деталізований план розташування медичного обладнання і меблів (Додаток 3);
- 3) придбати, транспортувати та встановити модульні конструкції
- 4) підготувати територію для прийому модульних конструкцій, включаючи усі необхідні інженерні мережі на відстані до 50 м навколо ПМБ
- 5) закупити медичні інструменти, обладнання та меблі згідно з Додатком 4 до цього Меморандуму
- 6) придбати, транспортувати та встановити сонячну станцію (потужністю до 70 кВт*год) з акумуляторами (потужністю до 24 кВт) для напівавтономного енергопостачання

over for a period of up to 3 (three) years from the date of commissioning

The MHE is planned to be located on a land plot in the communal property of the community (or the community has the right to provide construction work on the site), at the address: **Shevchenka Street, bud. 28, the city of Pereshchepyne, Novomoskovsky district, Dnipropetrovsk region.**

(visualized in the layout attached to this Memorandum as Annex 2).

Based on the principles of mutual respect, trust, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agree to cooperate based on the following:

Article 1

The Parties agree to designate the activities during implementation of the international technical assistance project in the following way:

The First Party shall:

- 1) provide the professional design of the MHE and required preparation of all necessary technical planning documents and documentation, in accordance with the requirements of Ukrainian legislation and by laws.
- 2) provide the room plan with detailed medical equipment and furniture (Annex 3)
- 3) procurement, transport and installation of modules
- 4) preparation of area to receive modules, including all required utility lines on the property up to approx. 50 m around the MHE
- 5) procurement of medical instruments, equipment and furniture according to Annex 4 to this Memorandum
- 6) procurement, transport and installation of solar station (up to 70 kW*h capacity) with batteries (up to 24 kW capacity) for semi-autonomous energy supplying

Друга сторона повинна:

взяти на себе відповідальність за всі організаційні та правові заходи, необхідні для підтримки та виконання наступних завдань у межах обсягу робіт, зазначених у обсягах Першої сторони:

- 1) надати необхідні дозволи, експертизу для будівництва та експлуатації ПМБ, якщо це необхідно
- 2) підтвердити, що передана ПМБ буде забезпечена належним персоналом та покриттям операційних витрат до 30.11.2025 та буде щоденно надавати послуги для пацієнтів
- 3) зарахувати на основний баланс лікарні усе отримане згідно актів приймання-передачі до 31.03.2023 р.
- 4) підтвердити, що все передане обладнання та матеріали не підлягають здачі в оренду або продажу третім особам
- 5) за необхідності виступити імпортером обладнання для ПМБ (модульні конструкції, медичне обладнання, меблі) з акредитацією в Державній митній службі України та залученням брокера, якщо потрібно, а також бути зареєстрованим як отримувач гуманітарної допомоги в Мінсоцполітики України
- 6) провести роботу з територіальними органами Державної податкової служби України на предмет процесів імпортування товарів, якщо потрібно,
- 7) забезпечити утилізацію будівельного сміття, що утворюється під час реалізації проекту, відповідно до фактичних потреб
- 8) забезпечити підключення ПМБ до необхідної комунальної інфраструктури (прісна вода, каналізація, електроенергія, вивіз сміття) від зовнішніх джерел з-за меж території, надати відповідну технічну документацію, якщо це необхідно
- 9) гарантувати доступ для моніторингової місії від GIZ GmbH або представників після передачі ПМБ

Second Party shall:

take responsibility for all organizational and legal measures necessary to support and perform the following tasks for the scope of works mentioned in First Party scopes:

- 1) provide the required permits, expertise for construction and operation of the MHE, if required
- 2) confirm that the handed over MHE will be adequately staffed and covered by operating costs until 30.11.2025 and will provide services for patients on a daily basis
- 3) put to the main balance of the hospital everything received according to the taking-over certificates by March 31, 2023
- 4) confirm that all handed over equipment and materials shall not be rented out or sold to third parties
- 5) act, if necessary, as an importer of equipment for MHE (modules, medical equipment, furniture) with accreditation to State Customs Service of Ukraine and contracting of broker if required and also be registered as a recipient of humanitarian aid in the Ministry of Social Policy of Ukraine
- 6) carry out work with the territorial bodies of the State Tax Service of Ukraine about processes of importing goods from abroad if required,
- 7) ensure the disposal of construction waste generated during the project's activities in accordance with the actual requirements
- 8) provide connection of the MHE to the necessary communal infrastructure (fresh-water, wastewater, electricity, garbage collection) from external sources of boundary area, provide the corresponding technical documentation, if required
- 9) guarantees access for monitoring mission from GIZ GmbH or representatives after handing over of MHE

Сторони взаємно гарантують дотримання зобов'язань, встановлених законодавством

The Parties mutually guarantee the compliance with the obligations, set by the Ukrainian law,

України, що регулює реалізацію проєктів міжнародної технічної допомоги.

regulating implementation of international technical assistance projects.

Стаття 2

Article 2

Сторони погоджуються, що будь-які порушення встановлених практик або поведінки, що призводять до фінансових втрат і неякісного фізичного виконання робіт за цим Меморандумом, будуть вважатися порушеннями цього Меморандуму. Порушення загальних умов співпраці є підставою для розірвання Меморандуму. Обов'язковою умовою співпраці для Сторін є заборона будь-яких корупційних дій.

The Parties agree that any breaches of the established practices or behavior leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this Memorandum shall be deemed violations hereto. Violations of the general terms of cooperation shall present the grounds to terminate the Memorandum. Mandatory term of cooperation for the Parties is prohibition of any corrupt actions.

Загальні ознаки корупційних діянь:

General qualification of corrupt actions:

Привілеї родичам або друзям з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств.

Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises.

Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників.

Price agreements based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract.

Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в контракті, що може призвести до фінансових втрат однієї зі Сторін та вплинути на загальний хід співпраці.

Discrepancies in quality and quantity of contracted materials/works resulting in financial losses to one of the Parties and affecting general cooperation.

Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємною частиною даного Меморандуму і має бути підписаний обома сторонами.

Annex 1, defined as Code of Conduct, is an integral element of this Memorandum and shall be signed by both parties hereto.

Стаття 3

Article 3

Сторони повинні здійснювати діяльність за цим Меморандумом прозоро та з врахуванням визначених у ньому умов співпраці.

The Parties shall act under this Memorandum in a transparent manner and with regard to the framework of cooperation set out hereto.

Будь-які порушення Меморандуму про взаєморозуміння, зазначені в Статті 2, однією із Сторін надають іншій Стороні право припинити цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі іншій Стороні. В такому випадку інша Сторона не має права вимагати компенсацію за таке розірвання.

Any violations of the Memorandum of Understanding mentioned in the Article 2 by either of the Party shall authorize the affected Party to discontinue the cooperation by notifying the other Party in writing. In such a case, the other Party shall be denied its right to claim any compensation for such termination.

До розірвання Меморандуму обидві Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

Before termination of Memorandum both Parties shall follow practices established in Article 4.

Стаття 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення правил та умов цього Меморандуму або виконання чи невиконання Сторонами своїх заходів згідно зі Статтею 1 даного Меморандуму, повинні вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування припинення співпраці за цим Меморандумом.

У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння, спір за цим Меморандумом може бути врегульований незалежним стороннім арбітром призначеним за взаємною згодою Сторін. У разі якщо згоди не досягнуто або Сторона відмовляється виконувати рішення арбітра співпраця за цим Меморандумом припиняється.

Стаття 5

Положення цього Меморандуму можуть буди доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цього Меморандуму та вводиться в дію окремими протоколами.

Стаття 6

Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання та діє до 31.12.2025 крім випадків, якщо його дія припинена Стороною згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проектом завершена обома Сторонами.

Стаття 7

Меморандум підписано **21 жовтня 2022 р.** в двох екземплярах українською та англійською мовами; обидва тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважаючи силу матиме текст англійською мовою.

Article 4

Any discrepancies that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or non-performance by the Parties of their agreed steps as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before discontinuation of cooperation under the Memorandum.

In case of the inability of the Parties to negotiate, the dispute under the Memorandum shall be settled by an arbitrator appointed by mutual agreement of the Parties. In case, when an agreement is not reached, or any of the Party refuses to comply with decision of the arbitrator, the cooperation under the Memorandum shall be discontinued.

Article 5

Provisions of this Memorandum may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this Memorandum and will come into force with the help of separate protocols.

Article 6

This Memorandum shall come into force as of the signing date and will remain in effect until 31.12.2025 unless waived by a Party under the Article 2 or the project cooperation is accomplished by both parties.

Article 7

Memorandum is signed on **21st of October 2022** in bilingual duplicate of Ukrainian and English, with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

від імені

Німецького товариства міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ:

Майк Маттес, керівник проєкту

on behalf of

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH:

Maik Matthes, Project Director

від імені

Перещепинської міської ради:

Ярослав Цвіркун
Перещепинський міський голова

on behalf of

Pereshchepyne city council:

Yaroslav Tsvirkun
Mayor of Pereshchepyne

51220, місто Перещепине, вулиця Шевченка,
будинки 43
Телефон (093) 807-04-25
e-mail: info@pereshchepynske.otg.dp.gov.ua

51220, Pereshchepyne city, Shevchenka street,
house 43
Phone (093) 807-04-25
e-mail: info@pereshchepynske.otg.dp.gov.ua

Вадим Михайлюта,

генеральний директор Комунальне підприємство
«Новомосковська центральна регіональна лікарня
інтенсивного лікування»

Vadym Mykhaylyuta,

General director Municipal Enterprise
"Novomoskovsk Central Regional Hospital of
Intensive Care"